

La Movado

Fondita en 1951 N-ro 822 aŭgusto 2019

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ōsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO
2-190, Sisaido, Tarami-tyô, Isahaya-si, Nagasaki, 859-0407,
MORIWAKI Yasumasa

ESPERANTO-LIGO de TYŪGOKU kaj SIKOKU
Kannonmen 14-1, Kusiki, Kitanada-tyô, Naruto-si,
Tokusima-ken, 771-0371, KITANI Tomoko

ENHAVO

第50回林間学校にご参加を	.....	KLEG 教育部 1
Ni partoprenis en la 67a Kongreso de Esperantistoj en Kansajo	.....	Mark WOOTTON, Keiko SNARBERG 2
楽しい作文教室 (96)	.....	塚本 猛 3
Kajero Libervola: Kio estus necesa por ke KEK estu daŭrigebla	.....	FUKUDA Makoto 4
書評: Sortoj Frakasitaj	.....	伊藤 俊彦 5
対訳: 源氏物語 第35帖 若菜下 (6)	.....	紫式部 / belmonto 6-7
日韓の国際行事が育んだもの (4)	.....	堀田 裕彦 8
日本エスペラント大会 3-a Informilo	.....	9-12
Dankon pri KLEG-premio	.....	HIROTAKA Masaaki 9
KLEG 賞を受賞して	.....	磯貝 尚武 13
分詞について (4)	.....	沖 恵明 14-15
フランス人カップルとの交流<続編>	.....	松川 真木子 16
La Movado: 下関での CEFR 試験ほか	.....	17
Vortkruca enigmo / 作文教室成績	.....	18
KLEG 事務局だより / Mikspoto / 作文教室課題	.....	19
Kurantaj vortoj	.....	19
編集ノート	.....	20

第50回林間学校にご参加を

今年は2月の冬季エスペラント学校とは別に、第50回エスペラント林間学校を9月15日16日(日・月祝)にエスペラント会館(京都)で開催します。教室は、次の三つから選んでください。

◎「作文教室」
講師は「楽しい作文教室」でおなじみの塚本猛さん。

◎「発音教室」
講師は「分詞について」を連載中の沖恵明さん。

◎「LINEでエスペラント」
講師はタイ・バンコクで講習会等を立ち上げた田中一喜さんと、補助の相川節子さん。

分科会は「現代のエスペラントの理念を考える」(司会:木元靖浩)、続けて「“Lingvo Stilo Formo”を読む」(司会:相川節子)。

分科会だけの参加もできます。ご検討ください。

林間学校の概要

主催:一般社団法人 関西エスペラント連盟
日程:2019年9月15日(日)~16日(月・祝)
会場:(京都)エスペラント会館
(電話・ファクス:075-343-3120)

〒600-8455 京都市下京区西洞院五条上八幡町 537-6

*近鉄・JR 京都駅から市バス 50 系統、五条西洞

関西エスペラント連盟教育部

院(ごじょうにしのとういん)下車、徒歩数分
*阪急大宮駅または烏丸駅から徒歩15分、*地下鉄五条駅から徒歩8分



時間割

9月15日(日) 受付開始(12時~)・開会式(13時~)・授業1(13時半~16時)・分科会(16時半~18時)・夕食・分科会第2部(18時40分~20時)

9月16日(月・祝) 授業2(9時~12時)・授業3(13時~15時)・閉校式(15時~)

参加費用について

以下の料金から割引額を差し引いてください。

- 受講料:全日程参加で6,000円
- 部分参加は1コマ2,000円×受講数
- *分科会のみ参加の方は1,000円

お申込みの方法

申込書を郵送(またはファクス)していただくか、同じ内容を電子メールの本文に書き込んで esperanto@kleg.org へ送信してください。

問合・申込先:関西エスペラント連盟林間学校係
所在地 〒561-0802 豊中市曾根東町 1-11-46-204
電子メール esperanto@kleg.org ファクス 06-6841-1955 申込期限は8月31日(必着)です。

Ni partoprenis en la 67a Kongreso de Esperantistoj en Kansajo

Mark WOOTTON (Britio)

Kvankam ni jam partoprenis en eventoj en Britio (kie ni loĝas), tiu ĉi estis kaj nia plej granda kaj nia unua eksterlanda. Mi mensogus, se mi diras, ke mi ne estis nervozeta. Ĉiam antaŭe, se mi ne memoris vorton, mi povus ekdemandi angle. Mia edzino parolas la japanan, sed po unu mano mi havas pli da fingroj, ol la nombro de japanaj vortoj, kiujn mi scias. Tamen, ĉi tiaj timoj estas senbazaj. Mi trovis min tuj kapabla babili kun aliaj kongresanoj. Kiel ĉiam en Esperantujo, ĉiuj estas bonvenigaj kaj amikaj. Post mallonga pripensado de niaj opcioj, ni decidis kuniĝi al la grupo pri Go-ludo. Mi neniam antaŭe ludis Goon, sed aŭdis novaĵe pri ĝi pro la sukceso de la artefarita inteligento de Guglo. La reguloj aspektis simplaj, tamen rapide laŭŝajnis, ke la strategio bezonata por ludi estas ja kompleksa. Tamen, pro dankindaj entuziasmo kaj pacienco de nia instruisto, ni eklernis la baznivelejn. Post la fina ludo, ni eniris la kunsidon de sciencistoj kaj medicinistoj. Mi provis klarigi kiel eble plej bone mian esploradon ĉe la universitato, kie mi laboras, kaj pensas, ke mi estis komprenita, kaj aŭskulti pri la laboro de la aliaj estis interese. Antaŭ la fino de la tago, ĉiuj kunvenis en la ĉefan ĉambron por la malferma soleno, kompreneble, kantante La Esperon. Poste, okazis bankedo, dum kiu ni kaj samtablanoj priparoladis japanan kulturon kaj niajn internaciajn spertojn, ĝuante "bento"-n kaj sakeon. Matene, ni ĉeestis agrablegan lecionon pri la antikva batalarto de "Kendo". Finfine, partopreninte en la komuna foto, la kongresanoj tagmanĝis, kunbabilante plue. Bedaŭrinde, tiam ni devis eliri. Tial ni ne povis ĉeesti la ferman solenon. Ni volus danki la organizantojn pro amuza kaj interesa kongreso.

En la foto, de maldekstre:

s-ino Snarberg, s-ro Wootton, lia edzino s-ino Wang

Keiko SNARBERG (Svedio)

Mi ĝojis ke mi trovis informon pri la Kansaja Kongreso en *Uĵi*, por la tempo ĝuste kiam mi intencis viziti la landon. Tial mi aliĝis kaj antaŭvidis la renkontiĝon. La urbo ja estas fama pro la templo *Bjodoin* kaj pro la maĉĉateo!

Ĉar mi venis el *Osaka*, mi prenis trajnon unue al Kioto por poste ŝanĝi al *Uĵi*. Mi eniris trajnon irante al *Nara*, kiu devus halti en *Uĵi*, kaj sidiĝis en la sola libera sidloko en tiu vagono. Subite mi timiĝis ke la trajno irus rekte al *Nara* sen halti en *Uĵi*. Tial mi, ĵus antaŭ la foriro de la stacio, demandis japane al la najbara sinjoro ĉu la trajno haltos tie. Li afable konfirmis ke ĝi jes tie devas halti kaj sekve diris ke li mem iras tien por Esperanta kongreso. Mi tiam preskaŭ perdis mian mentonon surplanken.

Vere nekredeble! Mi demandis pri lia nomo kaj sinjoro *Egaŭa* respondis. Mi rekonis la nomon, ĉu ne malnova amiko de mia patrino? Jes, ili estis samklubanoj antaŭ multaj jaroj. Ni komencis babili kaj eltrovis ke ni ambaŭ intencis viziti la faman templon *Bjodoin*. Bone, ni decidis iri kune kaj unue ion manĝi.

Survoje al la kongresejo ni aĉetis teon kaj babilis kun tv-famulo trapasinte te-plantejojn en ĝardenoj meze de la domoj.

Ambaŭ dum la inaŭguro kaj dum la bankedo ni eksterlandaj vizitantoj estis petitaj sinprezenti nin. Bedaŭrinde mi nur povis ĉeesti la unuan tagon, sed esperas ke la dua tago estis same bela kiel la unua.





①私は猫が命令に従うとは思っていなかった。

【訳例1】 Mi ne supozis ke kato sekvos mian ordonon. (Eiko)

【訳例2】 Mi ne supozis ke kato obeus ordonon. (水渡) 解説

【訳例3】 Mi ne eĉ pensis, ke kato obeas ordonon. (ヒー坊) 解説

【訳例4】 Mi ne pensis, ke la kato obeas mian ordonon. (CA)

「命令」は ordono (命令) でいいでしょう。誰かに何かをするようにという意思を表明することです。「従う」は、逆らわない、後についていくという意味からは sekvi ion (～に従う、ついて行く) が考えられます。また obei ion (～に従う、服従する) もあります。

「思う」には、一般的な pensi (思う、考える) が使えます。supozi ion (思う、仮定する) も使えるでしょう。訳例の ke 節は相対時制ですから、主節の時点と比べた場合の時制になります。一般論かどうかとも関係しますが、未来形か、現在形が使えるでしょう。過去形は違うと思います。

訳例2のように、主節が過去否定で ke 節内に仮定法 (-us) を使うと、「猫が命令に従うなどとは想定しなかった(だが従った)」になると思います。単独の文としてはいいのではないのでしょうか。ただ、先に想定外の結果だったと言ってしまうと、次の課題の「でも」に続きにくい感じがします。

訳例3ですが、ne と eĉ の順番が疑問です。ne は打ち消す語の直前に置き、eĉ は強調したい語の直前に置きます。このままだと、eĉ を打ち消す感じがします。ne pensis を強調したいので、eĉ ne pensis の方がいいと思います。

②でも猫は1ヶ月間境界線を越えなかった。

【訳例1】 Tamen la kato neniam transpaŝis la limon dum unu monato. (Celejo)

【訳例2】 Sed la kato ne iris trans la limlinion dum unu monato. (ヒー坊)

【訳例3】 Sed la kato ne iris trans la limon dum unu monato. (Haveno)

「一ヶ月間」は dum unu monato、境界線は limo や limlinio で表現できます。「越える」には trans (～の向こうへ) が使えます。この場合、前置詞の後でも、iri trans la limon のように対格を使います。transiri ion (越える) や transpasi ion (越える)、transpaŝi ion (踏み越える) のように、trans を接頭辞として使うことも考えられます。

実際には2ヶ月近く越えませんでした。もうジャンプ力もあったので、境界にした敷居 (sojlo) の段差は越えられるはずでした。まだ子猫であっても、猫としての縄張り (teritorio) 意識があったのかもしれない。今飼っているミミにはそんな意識は全く無く、行けそうな所なら何処へでも行きます。

③子猫に日本語が分かるのか?

【訳例1】 Ĉu la katido komprenas la japanan lingvon? (ヒー坊, Celejo, Ivajo)

【訳例2】 Ĉu katido komprenas la japanan lingvon? (Eiko)

【訳例3】 Ĉu la katido komprenas la japanajn vortojn? (ikona)

「日本語」は la japana lingvo です。la japana でもいいでしょう。「分かる」は、判明する、理解できると言う意味です。kompreni ion (理解する、身につけている) で表現できます。また kompreni japane (日本語で理解する) も考えられます。

④私はその子猫を育てられると判断した。

【訳例1】 Mi juĝis, ke mi povos varti la katidon. (ヒー坊)

【訳例2】 Mi juĝis, ke mi povas varti la katidon. (Drako, CA, Ivajo)

【訳例3】 Mi juĝis, ke mi povus varti la katidon. (Celejo, ikona) 解説

「育てる」は成長させる、養育するという意味なので、varti iun (育てる)、nutri iun (養う) などが考えられます。vartejo (保育所)、vartisto (保育士) などの用例があります。「判断する」には juĝi ion (審判する、判定する) や decidi ion (決意する) が考えられます。

訳例3ですが、仮定法を使うと「育てられるかも」になってしまいます。「判断する」というのは考えを定めることなので、きっぱり現在形か未来形がいいでしょう。

成績は p.18、新しい課題は p.19

Kio estus necesa por ke KEK estu daŭrigebla?

FUKUDA Makoto (Osaka)

持続可能な関西大会を目指し、運営面のみならず大会のコンテンツについても考えなおす時期がきていることは間違いない。

La 67a Kongreso de Esperantistoj en Kansajo (KEK) sukcese okazis de la unua ĝis la dua de junio ĉi-jare en la urbo *Uji*, gubernio de Kioto kun 179 partoprenintoj inklude 47 moralajn aliĝintojn. En tiu kongreso mi gvidis fakkunsidon “Diskuto pri estontaj kongresoj en Kansajo”, kiu okazis en la dua tago. S-ro *Kimoto*, prezidanto de KLEG nomumis min prezidi tiun kunsidon. Tamen, mi dubis ke sufiĉe da personoj ĉeestos en mia fakkunsido. Feliĉe dek du homoj partoprenis kaj la ĉeestantoj gaje interŝanĝis opiniojn. Tio signifas, ke daŭrigi KEK estas konsiderate kiel grava afero. Mi mem pensadis plejmulte pri administrado kaj roloj inter KLEG kaj Loka Kongresa Komitato (LKK). Sed, la ĉeestantoj diris sian opinion ĉefe pri enhavoj de KEK. Mi skribas parte pri nia parolo jene.

1. Lastatempa situacio: Ĝis nun membro-societo(j) organizadis KEK-n unu post alia konkurencinte grandecon kun Japana Esperanto-Kongreso. Tamen, lastatempe la organizantoj sentas malfacilecon daŭrigi tiun manieron precipe pro manko de aktivaj membroj. Fakte la rondoj, kiuj organizis la kongreson pensas, ke ili ne kapablos akcepti rolon de organizanto venontafoje. Estas necese redukti ŝarĝon de LKK pere de administrada pliboniĝo.

2. Kion oni celas en KEK?: KEK havas du distingajn karakterojn: Unu estas interna celo t.e. renkontiĝo kun malnovaj geamikoj. Kaj la alia estas ekstera celo t.e. aktivecoj pri publika informado. Ambaŭ estas gravaj. Sed, se oni ne klopodas informi ekstere pri Esperanto kaj

nia movado, nia Esperantujo malgrandiĝos kaj malvigliĝos.

3. Kongresejo por praktiki Esperanton: En lastatempaj kongresoj oni ne kreis pozitive ŝancon por ke la partoprenantoj povu praktiki Esperanton kun eksterlandanoj kaj inter ili mem. La kialo eble estas simpla fakto ke multe da partoprenantoj ne sentas neceson aŭ hontas paroli reciproke en Esperanto en kongresejo. Kaj tiuj kiuj volas plibonigi esperantan kapablon preferas kunvivadon ktp al kongreso. Ĉu tiu situacio estas permesebla? Do, unu el japanaj studentoj diris, ke li unuafoje rimarkis la valoron de Esperanto kiel vivanta lingvo parolinte kun eksterlandaj esperantistoj. Antaŭe por li Esperanto estis nur lingvo uzata en komputilaj ludoj. Oni devas oferti bonan oportunun por uzi Esperanton precipe al gejunuloj kaj komencantoj. Kaj longatempe oni ne okazigis ‘Kvalifikajn Ekzamenojn de Esperanto laŭ JEI’ en kongresejo. Malsame al maljunuloj junaj generacioj ŝatas havi ekzamenojn kaj gajni kvalifikon.

4. Programo malfermita por ĉiuj: La unua punkto estas enhavo de prelego malfermita al ĉiuj civitanoj. Estas grave elekti temon, kiu interesas lokan popolon. Fakte malmultaj neesperantistoj ĉeestas en prelegoj en la japana. Tamen, prelego devas esti laŭ neesperantista vidpunkto. La dua punkto estas plilarĝigi programon por neesperantistoj. Ne estis konkreta ideo sed, oni konsentis bonvenigi ĉiujn al diversaj programoj por ke ili proksimiĝu al Esperanto.

Venontajare Esperanto-Societo en *Takatuki* okazigos la 68an KEK. Estas diversaj manieroj por subteni la venontan kongreson rekte aŭ nerekte. Se vi ricevos peton de KLEG aŭ LKK, nepre akceptu ĝin kun ĝojo. Kaj la plej facila subteno, kiun ĉiuj povas fari estas sendi aliĝilon frue post la anonco. Ni renkontiĝu en la kongresejo!

Sortoj frakasitaj

伊藤 俊彦 (愛知県)

Mikaelo Bronŝtejn 著, Eldonejo 《Impeto》、
2017 年刊、49p、1000 円、KLEG 取扱

1937 年から 38 年にかけてのソ連の大粛清の過程で、多くのエスペランチストが逮捕され、ある者は死刑となり、あるいは拷問によって殺された。また、収容所送りとなって、そこで死んだ者も多かった。これらの犠牲者の正確な数は知りようがない。現代ロシアの著名なエスペランチストである著者 (今年の日本エスペラント大会にあわせて来日が予定されている) は、そうした犠牲者のうちでも特に粛清に倒れた才能あるエスペラント作家たちを哀惜して、資料を博搜して彼らの小さな肖像画を描いた。それが本書である。彼らは生きていれば、エスペラント文学史に正当な場所を与えられていたであろうが、それはかなわなかった。著者の努力を通して、今は忘れられた人物たちの人生が歴史の闇の中から浮かび上がり、読むほどに時代の雰囲気伝わってくる。

著者は本書に先立って、2016 年に “Mi stelojn jungis al revado” と題する長編小説を刊行している。同書は、1926 年のレニングラードの SAT 大会に参加した各国のエスペランチストがその後に出た運命を描いた作品であり、とりわけ 1937 年から 38 年にかけての大粛清の過程で彼らが殺され、あるいは辛くも生き延びる過程は息詰まる迫力に満ちている。本書 “Sortoj frakasitaj” は、著者がこの小説を執筆する過程で集めた資料のうち、結果的に小説で取り上げることができなかったものを収録しており、小説の logika suplemento だと述べている。両方をあわせて読めば一層興味深い (なお、“Mi stelojn jungis al revado” については、本誌 2017 年 5 月号掲載の拙評を参照されたい)。

さて、本書の主な登場人物の民族的出自は、多民族国家ソ連にふさわしく、ベラルーシ人、ロシア人、ユダヤ人、タタール人、ウクライナ人、ポーランド人と多岐にわたる。早世した 2 人のタタール人を除く 6 人 (1881 年から 1904 年生まれ) のうち、4 人は 1937 年に処刑され、1 人は 1943 年に収容所で死に、1 人は戦後まで生き延びたが、二度とエスペラントに関わることはなかった。

本書で取り上げられた人物たちの多くは、IAREV

(Internacia Asocio de Revoluciaj Esperanto-Verkistoj) に加盟していて、他のエスペランチスト同様、当時のソ連社会主義に対する忠実な支持者であり、それに対する批判ゆえに粛清されたわけではない。著者は、そのヨーロッパ側の同志であったオノレ・ブルギニョンの伝記 (彼の息子が書いたもの) を読むことを薦めており、同書には、ヨーロッパから見たソ連の運動や弾圧が描かれていて興味深い。なお、ブルギニョンはゲシュタポに捕らえられ、ダッハウの強制収容所で死んだ。ヨーロッパとソ連の双方でエスペランチストたちが直面した過酷な運命をうかがわせる。

最後に、三つほど感想を記しておく。一つは、粛清されたエスペランチストの家族の運命である。本書に登場する Elio Izgur の娘 Dilio もエスペラントを学び、日本で刊行されたプロレタリア・エスペラント講座に彼女の手紙が掲載されている (菊島和子さんが提供されたとのこと)。父が銃殺された後、娘や家族たちが辿った運命は杳として知れないが、最もましな場合でもシベリア送りだろうと著者は述べていて、そうした記述に私は冷静な歴史記述を超えた、犠牲者とその家族に対する著者の哀惜の念を感じた。

もう一つ。ウクライナの著名な作家でありエスペランチストでもあった Kuzmič は、後世の歴史家から、他のエスペランチストに罪を着せたことによりエスペラント運動の壊滅を招いた裏切者だと非難されている。著者はこれに反論して、過酷な尋問の際に彼を襲った絶望を想像しており、著者の文学的な想像力の働きを感じた。“Mi stelojn jungis al revado” でも、拷問のくだりやドレーゼンの処刑前夜の苦悶を描いた記述には非常に迫力が感じられるが、それと同様の感銘を受けた。

三つ目は、ソ連と日本との関わりである。上記のほかにも日本との関わりに関するエピソードは紹介されていて、それは劇作家の秋田雨雀 (1883 ~ 1962) が 1927 年に十月革命の十周年記念に訪ソした折に、ミンスク (ベラルーシ) に滞在し、当地のエスペランチストたちに会ったことである。本書には彼が 6 人の同志たちと写っている写真が掲載されている。彼らのうち 2 人は 1937 年に銃殺され、1 人は同年に自殺し、2 人は投獄されるなど過酷な運命を辿った。後年の秋田はその事実を知っただろうか。

El “Rakontaro Genĝi”, 11-a jarcento

源氏物語 第 35 帖 若菜下 わかな げ

Wakana B – Juna Verdaĵo B (6)

eljapanigis belmonto

Li nun komprenis ŝian mallertecon. Li klopodis racie kvietigi sian koron, kaj eĉ ŝajnis kritiki ŝin.

“Tio povos esti ŝia bona karaktero. Sed, estante nobla kaj malscia pri socia kutimo, ŝi ne zorgas pri servantaj ĉambelaninoj, kio fine donas doloron al ŝi mem kaj al la koncernato.”

Tiel li ne povis esti libera kontraŭ la kompato al ŝi.

34) Genĝi komparas kun Perla Hararo

La tria princino restis ĉarme sed malsaneme. Forĵeti ŝin kun decido estis ankaŭ dorne por *Genĝi*, ne povante distri sian persistan sopiron ai ŝi per obstina malameto. Li iris al ŝi kaj vidis ŝin kompatinda sed alloga kun la subpremita koro. Li aranĝis sanigan preĝon kaj aliajn en diversaj manieroj. Li interrilatis kun ŝi same kiel ĝis tiam, aŭ kontraŭe, pli intime zorgis ŝin kun respekto. Kiam ili interparolis nur duope, ili ambaŭ sentis distancon reciproke, kaj zorge atentis pri famo de aliuloj. La princino sentis pikon en la koro, same kiel *Genĝi*. Li ne deklaris, ke li certe vidis la leteron, pro kio ŝi estis en plia perplekso kiel fari, en sia juna embaraso.

“Fakte, tio okazis de tia karaktero de ŝi. Grandanimeco estas ĝenerale bona, sed troa nestabileco estas tute senfidinda.”

Li daŭre pensis. Ĉiu rilato kun virino estas ne kredebla.

“Ankaŭ la *nio* de *Akaŝi* estas same grandanima kaj ĝentila. Ĉi-same ŝi estos allogata de dolĉaj vortoj de viro, se tiu estus. Tian virinon, kia estas nur timema kaj malfirma, viro juĝas facile allogbla, kaj ekamas ĉe la unua vido,

nado, 今ぞ思ひあはする、しひて、この事を思ひさまさむと思ふ方(かた)にて、あながちに難(なん)つけたてまつらまほしきにやあらむ。

「よきやうとても、あまりひたおもむきにおほだかにあてなる人は、世のありさまも知らず、かつさぶらふ人に心おきたまふこともなくて、かくいとほしき御身のためも、人のためも、いみじきことにもあるかな」

と、かの御ことの心苦しきも、え思ひ放たれたまはず。

宮は、いとらうたげにて悩みわたりたまふさまのなほいと心苦しく、かく思ひ放ちたまふにつけては、あやにくに、うきに紛れぬ恋しさの苦しく思されるば、渡りたまひて見たてまつりたまふにつけても、胸いたくいとほしく思さる。御祈禱(いのり)などさまさまにせさせたまふ。おほかたの事はありしに変わらず、なかなかいたはしくやむごとなくもてなしきこゆるさまを増したまふ。け近くうち語らひきこえたまふさまは、いとこよなく御心隔たりてかたはらいたければ、人目ばかりをめやすくもてなして、思しのみ乱るるに、この御心の中(うち)しもぞ苦しかりける。さること見き、ともあらはしきこえたまはぬに、みづからいとわりなく思したるさまも心幼し。

「いとかくおはするけぞかし。よきやう、といひながら、あまり心もとなく後(おく)れたる、頼もしげなきわざなり」

と思すに、世の中なべてうしろめたく、

「女御の、あまりやはらかにおびれたまへるこそ、かやうに心かけきこえむ人は、まして心乱れなむかし。女はかうはるけどころなくなよびたるを、人もあなづらはしきにや、さるまじきにふと目とまり、心強からぬ過(あやま)ちはし出づるなりけり」

と思す。

kaj estiĝas okazaĵo sen forta sinregado.”

Li ankaŭ pensis pri Perla Hararo¹.

“Ŝi, la edzino de la Dekstra Ministro Nigra Barbo², havis nenian kuratoron, kaj kreskis senhelpe kvazaŭ vagulo de sia juneco. Sed ŝi estis talenta kaj havis profundan konsideron. Mi estis la adoptopatro oficiale, sed ne povis ne teni amsenton al ŝi, kion mi afektis nenio. Kaj kiam ĉi tiu Ministro ŝtele envenis al ŝi laŭ konduko de la senprudenta ĉambelanino, ŝi klare montris al aliaj, ke ŝi rifuzis lin kun decido surface, kaj afektis edziniĝi sub la permesoj de ambaŭ patroj, nutra kaj sanga, kaj ŝajnis havanata nenian etikan difekton pri la afero. Tio estis tre saĝa maniero, laŭ mia posta retrovido. Ĉar ili havas firman geedzecon, kaj tenas tion longe ĝis nun, je ĉia ajn kondiĉo estus evidenta la sama konkludo. Sed se oni supozus, ke tio okazis de ŝia propra volo, oni vidus ŝin iom facilanima. Ŝi kondukis tre bele ĉe la afero.”

Tiel li kritikis.

35) Nebula Lunnokto fariĝas monaĥino

Genĝi ankoraŭ daŭre rememoris la estrinon de *najŝi* en *Nideŭ*, Nebula Lunnokto³, kaj nun pensis la rilaton kun ŝi konsciencoriproĉa, kaj juĝis ŝian molan inklinon eĉ papilia. Sed kiam li aŭdis ŝian monaĥiniĝon laŭ ŝia deantaŭa deziro, lia koro tremis pro malĝojo kaj bedaŭro, kaj li tuj vizitis ŝin. Li multe grumblis kontraŭ manko de ŝia anticipa saluto antaŭ bikŝuiniĝo tre dolore, ne surface.

“Servi Budhon min ĉagrenis

Pelo pro vi min disprenis

Rememoru la marbordon

Mi grimace spertis sorton

(daŭrigota)

「右大臣(みぎのおとど)の北の方の、とり立てたる後見(うしろみ)もなく、幼くよりものはかなき世にさすらふるやうにて生ひ出でたまひけれど、かどかどしく勞(らう)ありありて、我もおほかたには親めきしかど、憎き心の添はぬにしもあらざりしを、なだらかにつれなくもてなして過ぐし、この大臣(おとど)の、さる無心(むじん)の女房に心あはせて入り来たりけんにも、けざやかにもて離れたるさまを人にも見え知られ、ことさらにゆるされたるありさまにしなして、わが心と罪あるにはなさずなりにしなど、今思へば、いかにかどある事なりけり。契り深き仲なりければ、長くかくてたまたむことは、とてもかくても同じごとあらましもものから、心もてありしこととも、世人も思ひ出でば、すこし軽々しき思ひ加はりなまし、いといたくもてなしてしわざなり」

と思し出づ。

二条の内侍(ないしのかむ)の君をば、なほ絶えず思ひ出でこえたまへど、かくうしろめたき筋(すぢ)のことうきものに思し知りて、かの御心弱さもすこし軽(かる)く思ひなされたまひけり。つひに御本意(ほんい)の事したまひてけり、と聞きたまひては、いとあはれに口惜しく御心動きて、まづとぶらひきこえたまふ。今なむ、とだににほはしたまはざりけるつらさを浅からず聞こえたまふ。

「あまの世を

よそに聞かめや須磨の浦に

もしほたれしも

誰(たれ)ならなくに

(続く)

*1 *Tama-Kadura*, japane

*2 *Kuro-Fige*, japane

*3 *Oboro-dukiyo*, japane

日韓の国際行事が育んだもの (4)

堀田 裕彦 (愛知県)

日韓合同青年エスペラントセミナー (KS) という、国際行事にかかわることで、当時の日本の青年たちは、数多くのことを経験する機会を得た。

日本でのエスペラント組織の分裂と対立の時代のせいで、ばらばらだった青年層が、KS を支える活動のなかでお互いの繋がりをつくった。1992 年に現・日本青年エスペラント連絡会 (JEJ: Japana Esperanto-Junularo) の母体を発足させ、その後の KS の日本側窓口を一本化できるようになった。さらに、JEJ は、日本の青年代表として、世界青年エスペラント機構 (TEJO) にも加盟できるまでになった。

国際行事としての KS も初期の 10 年で規模が大きくなった。参加者数が、日本開催では、おおむね 100 人超の規模になった (韓国開催で 200 人近くのこと)

東アジアで青年層によるエスペラントの国際行事が当時はほかになかった。KS が安定して開催されるようになり、当初絵空事と思われていた (日韓以外への) 「KS の拡大」が、真剣に議論されだした、ついに 1995 年 KS (第 14 回) が中国で、2010 年 KS (第 29 回) がベトナムで開催された。以来、現在は 4 か国の青年の持ちまわり開催が継続されている。今年の KS (第 37 回) は、ベトナム・ダナン開催で 11 か国からの参加があり国際色豊かな行事になった (写真提供: So Jinsu 氏)。もともと日韓だけの行事だった KS が、東アジアから東南アジアの青年の共通の国際行事になった。

国・地域が拡大することで交流の幅が広がると、誰にも想像がつくことだし、行事としては良いことと思う人が大多数だろう。ただ、単純によろこんではいけないこと、見落としてはいけないことがある。気付いている人がどれくらいいるだろう。気付くべきことは、この行事 (KS) が、「青年層」の「無償奉仕活動」によって支えられているという点だ。

KS の拡大について、当時、JEJ でも、将来への影響が議論されていた。東アジアでの交流拡大という楽天的な展望だけではなく、リスクも議論されていた。ひとつは、経済格差による影響。もうひとつは、人材育成への影響だった。

経済格差による影響とは、所得格差が (当時でも 2019.8

日韓にあったが、それ以上に) 大きい国の青年との交流行事の日本開催が堅持できるかということだった。

開発途上国の経済発展 (+日本経済の低迷) や、インターネット関連の技術革新と青年自らの工夫もあって、どうにか日本開催を維持できているが、依然として、壁として存在している。このコストは「無償奉仕活動」での運営や、青年の参加への脅威であることを忘れてはいけない。現に、参加者の国と地域が増えたが、参加者人数は減っている。中国・ベトナムを加えたあと、日本での参加者数は 30 ~ 60 人と縮んだ。日本以外の開催でも 100 名を超えることがなくなった。

人材育成の影響はもっと深刻だ。青年 (例えば学生) は、いつまでも青年 (学生) でいるわけではない。日韓の 2 か国だけの持ち回りだと、2 年に一度の国内開催になる。つまり、2 年に一度は主催者としての活動に参加できる機会が巡ってくる。

高校生であれば在学 3 年間に 1 度以上の参加機会がある計算だ。大学生であれば、在学 4 年間に、2 回目の参加・企画運営の機会に恵まれることになる。先輩後輩の経験伝承の機会も得やすい。命短し「青年層」に、経験機会や、企画運営などの修練の機会になる。

ところが、KS を拡大すると、3、4 年に 1 回の国内行事となる。すると、諸々の経験を国際行事で積む機会がうまく回ってこないことになる。個々の人を育てることも、青年層内のお互いの仲間意識や連携力を育むことも難しくなるということだ。

いずれのリスクも結果的に顕在化したと思う。

KS は 37 年目を迎え、これまでに多くの人を育ててはいるが、日韓の元「青年層」の厚さでいえば、初期の 10 年に比べ、それ以降の世代の層は及ばない。

ここから学ぶべきことだが、国際行事はいろいろと効果的とはいえ、単なる開催・名目・規模に目を奪われるのではなく、人を育てる仕組みと価値を理解すること。そして、行事継続による経験機会の創出をわすれてはいけないことだろう。



第 37 回 KS 2019 年 ベトナム



La tria informilo

JEI 創立 100 周年記念
第 106 回日本エスペラント大会
(埼玉県さいたま市)

La 106-a Japana Esperanto-Kongreso

memore al la 100-jara jubileo de Japana Esperanto-Instituto

日 時：2019 年 10 月 12 日(土)、13 日(日)、14 日(月・祝)

会 場：埼玉会館 (さいたま市)

主 催：一般財団法人日本エスペラント協会 (JEI)・埼玉県エスペラント連絡会

後 援：文部科学省、埼玉県、さいたま市、公益社団法人日本ユネスコ協会連盟、
一般社団法人日本ペンクラブ、独立行政法人国際交流基金 (予定)、
日本ユネスコ国内委員会 (予定)、マスコミ各社 (予定)

大会テーマ：エスペラントがひらく世界～わかりあいのその先へ

La mondon malfermas Esperanto - Interkompreno kaj pluen

◆公開シンポジウム 10 月 13 日 (日) 14 : 00-16 : 30

グローバル社会の課題と言語の役割
～環境、貧困、紛争と向き合うことばを求めて～

登壇者 吉田 明子 氏：国際環境 NGO の FoE Japan で脱原発や気候変動問題担当

うしくぼ
丑久保 完二 氏：ネパリ・バザーロおよび福祉団体ベルダレルネーヨ
(ネパールとのフェアトレードや教育支援活動)

堀 泰雄 氏：エスペラント作家 東日本大震災の被災者支援・発信活動など

報 告 国際協力団体の言語状況に関するアンケート調査結果

環境団体 Asocio de Verduloj Esperantistaj の活動紹介

こいし
質問者 古石 篤子氏：慶応大学名誉教授

◆大会記念品

RO 誌 100 年 100 号

100 年間の RO 誌
(月刊「エスペラント」誌)から
100 号分を抄録した DVD

えいきゅう
瑛九の絵はがき

「ザメンホフ像」(宮崎県立美術館)
「花」(埼玉県立近代美術館)

埼玉のエスペラント運動史

◆主なプログラム

(時間は変更になる場合があります)

- 10月12日(土)
- 9:30-12:00 JEI エスペラント学力検定試験
13:00 大会受付開始
13:30-17:00 開会式+JEI 創立 100 周年記念番組
講演 1 「JEI 100 年の歩み」 JEI 理事長 鈴木 恵一郎
講演 2 「^{おさかけんじ}小坂隼二が遺したもの」 東北大学教授 後藤 斉
「3 人の発表者による、明日への提言」
18:00-20:00 音楽と懇親の夕べ
Venta Vojaĝo / 沼田 盛也 / 野田 淳子 / ミカエロ・ブロンシュテイン;
(共同司会) 川端祐人 / ファーニョ
13:30-17:00 分科会等
- 10月13日(日)
- 9:10-12:00 一般公開講演会
「アドラー心理学とエスペラントの接点」
早稲田大学人間科学学術院教授 ^{こうご}向後 ^{ちはる}千春
「語学習得への道を拓く国際語エスペラント」
日中韓辞典研究所代表 ^{ハルベン}春遍 ^{ジャック}雀來
14:00-16:30 公開シンポジウム 「グローバル社会の課題と言語の役割
～環境、貧困、紛争と向き合うことばを求めて～」
18:30-20:00 懇親夕食会
9:10-16:30 エスペラントを楽しむ部屋、若者番組、分科会等
- 10月14日(月)
- 9:10-12:00 小講演、分科会など
13:00-15:00 閉会式
- 10月12日~14日 展示
- エスペラント、ザメンホフ、小坂隼二、国際交流活動、
地元ゆかりのエスペランティスト、八ヶ岳エスペラント館等

◆会場へのアクセス

JR 浦和駅 (西口)より徒歩約 10 分

◆大会後遠足

10月15日(火) 午前9時 JR さいたま新都心駅をバスで出発、午後5時 JR 大宮駅解散
費用: 7,500 円 (入館料、昼食含む)

空席わずか! お急ぎください。

定員: 35 人 定員に達し次第締め切ります。

コース: さきたま古墳群と さきたま史跡の博物館 → 原爆の図 丸木美術館 → 川越

申込締切: 8月31日

キャンセル: 9月24日までに限り受け付けます。

(返金手数料 500 円を控除して大会後に返金)

7月31日 第2次締切り 8月1日から参加費改訂

◆大会参加費など

参加費	期限→	3月末	7月末	8月～	備考 (記念品ありは○)
(1) 一般		5,000円	6,000円	7,000円	○
(2) 障がい者		3,000円			○
(3) 家族		2,000円	3,000円	4,000円	
(4) 青年・留学生		2,000円	3,000円		○青年は35歳(1984年生まれ)以下
(5) 青年・留学生		2,000円			記念品なし
(6) 中学生・高校生		1,000円	1,500円		単独参加の場合は○
(7) 小学生以下		無料			
(8) 海外住所から参加		2,000円			○高校生以下は(6)、(7)でお申込みください
(9) 不在参加		3000円			○3月末まで申込みば、実参加へ切替えは2,000円追加で
(10) 記念写真		1,000円			※ 申込締切 9月30日
(11) 弁当 13日(日)		1,000円			※ 申込締切 8月31日 菜食対応をご希望の方は下記の連絡先にご連絡ください(10食限定)。
(12) 弁当 14日(月)		1,000円			
(13) 懇親夕食会		5,500円			※ 申込締切 9月30日
(14) 大会後遠足		7,500円			(入館料、昼食含む)
(15) JEI エスペラント 学力検定試験		1級 5,000円 2級 3,000円 3級 2,000円 4級 1,000円 受験料の返金はありません。 ※ 申込締切 10月5日			
(16) 募集分科会		一コマ 1,000円			受付7月15日まで(締切延長)
(17) 募集サロン		机(90cm×60cm) 1,000円			受付8月末まで 机数に制限あり

キャンセルについて

記念写真、弁当、懇親夕食会は9月末までに限りキャンセル・返金を受け付けます。
参加費は返金いたしません。

◆宿泊関連情報

会場へ徒歩で行けるホテルはかなり高額です。埼玉会館はJR浦和駅から徒歩10分ですので、京浜東北線の赤羽から大宮間の各駅で、比較的安価なホテルやゲストハウスを探すことをお勧めします。電車の本数はたくさんあります。

(連絡先) 日本エスペラント大会事務局

〒162-0042 東京都新宿区早稲田町12-3 一般財団法人日本エスペラント協会内

TEL: 03-3203-4581 FAX: 03-3203-4582

メール: jek2019@jei.or.jp (お問い合わせは主にメールで)

大会ウェブサイト: <http://www.jei.or.jp/evento/2019/jek/>

郵便振替: 00130-4-744162 日本エスペラント大会 A



La 106-a Japana Esperanto-Kongreso en Saitama

Kongresa temo: La mondon malfermas Esperanto - Interkompreno kaj pluen

Dato: la 12-a, 13-a, 14-a de oktobro 2019

Kongresejo: Halo de Saitama (Saitama Kaikan) en la urbo Saitama

ĉ. 10 minutoj piede de la stacio Urawa norde de Tokio, ĉirkaŭ 30 min. JR trame

Ĉefaj programeroj

La 12-an de oktobro (sabate)

Antaŭtagmeze: Ekzameno de JEI

Posttagmeze: Inaŭguro, Speciala programo memore al la 100-a jubileo de JEI

Vespere: Arta Vespere (Koncerto)*1

La 13-an de oktobro (dimanĉe)

Antaŭtagmeze: publikaj prelegoj*2, fakkunsidoj, kursoj

Posttagmeze: Publika Simpozio*3, fakkunsidoj

Vespere: Bankedo en la restoracio de Halo de Saitama

Tuttago: Ĉambro por ĝui Esperanton, Junulara Programo

La 14-an de oktobro (lunde)

Antaŭtagmeze: prelegoj, kursoj, fakkunsidoj

Posttagmeze: Ferma Soleno

*1 Arta Vespere (koncerto)

Ludos Venta Vojaĝo, Numata Seiya, Noda Zyunko, Mikaelo Bronŝtejn.

*2 Publikaj prelegoj

Prelegos prof. Kogo Chiharu de Waseda Universitato kaj s-ro Jack Halpern.

*3 Publika simpozio

“Problemoj de tutmondiĝanta socio kaj la rolo de lingvoj”

Postkongresa ekskurso

La 15-an de oktobro (marde) 09:00-17:00 / Kotizo: 7 500 enoj

Ni buse vizitos Nekropolon de Sakitama, La Muzeon Maruki kaj la urbon Kawagoe.

Memoraĵoj

DVD de malnovaj RO-j, Libreto “Historio de E-movado en Saitama”, Bildokartoj de QEi (“Portreto de Zamenhof” kaj “Floroj”)

Kotizoj

Partopreno el eksterlando: 2 000 enoj

Loĝanto en Japanio: 6 000 enoj (ĝis la 31-a de julio)

7 000 enoj (post la 1-a de aŭgusto)

Gejunuloj 35-jaraj aŭ malpli: 3 000 enoj

*Pri ceteraj kotizkategorioj, demandu la organizanton ĉe Japana Esperanto-Instituto.

Lunĉo: 1 000 enoj por la 13-a kaj la 14-a de oktobro respektive.

Troviĝas diversaj manĝejoj ĉirkaŭ la kongresejo. Vegetara lunĉo mendeblas.

Pri detalaj informoj, havu kontakton kun Japana Esperanto-Instituto (JEI).

JP-162-0042 Tokyo-to Sinzyuku-ku Waseda-mati 12-3

retadreso: jek2019@jei.or.jp telefono: 03-3203-4581 fakso: 03-3203-4582

kongresa retejo: <http://www.jei.or.jp/evento/2019/jek/>

Dankon pri KLEG-Premio

HIROTAKE Masaaki

Kun ĝoja surprizo mi legis retmesaĝon de la prezidanto de KLEG, kiu anoncis honoradon al mi per KLEG-Premio.

En 2004, ĉe la komenco de la felietono “Rondo Hajkista” en “La Movado”, mi havis deziron, ke esperanta hajko estu pli konata kaj praktikata en Esperantujo, precipe en la japana Esperantujo.

Kiam ekiris la felietono, tiama redaktisto de la Movado, bedaŭrata s-ro MINE Yositaka, multe helpis kaj kuraĝigis min. Li mem estis bona hajkisto kaj kontribuis al la rubriko aprezindajn hajkojn.

Verki unu artikolon en ĉiu tria monato dum 15 jaroj ne estis facila tasko kontraŭ mia antaŭsupozo. Sed la verkado ja hardis min. Kaj mi povis ĝui diversajn hajkojn kontribuitajn de legantoj.

Mi traserĉis mian arkivon kaj havis jenan kalkulon: la totala nombro de kontribuintoj estis 371 (meznombre 6 en unu artikolo); la totala nombro de kontribuitaj hajkoj estis 988 (meznombre 17 en unu artikolo). Mi miras, ke tiom da hajkamantoj kontribuis al mia felietono. Multege mi dankas ilin.

La 60 artikoloj de la felietono “Rondo Hajkista” estas modesta estaĵo en la tuta Esperantujo, sed estas brila monumento por mi persone.

Rilate al mia libreto “Kiel verki hajkon en Esperanto” mi devas danki ankoraŭfoje s-ro MINE, kiu sugestis kaj spronis min al la eldono. Sen lia pacienca subteno mi ne sukcesus finpretigi la verkon.

Mia semado por esperanta hajko paŭzas portempe. Sed mi volas daŭrigi verkadon de hajkoj kaj estonte publikigi ilin libroforme. Kaj mi ankaŭ esperas, ke amantoj de esperanta hajko plimultiĝos kaj plivigliĝos tra la mondo.

KLEG 賞を受賞して

磯員 尚武

KLEG 会員の皆様、この度は栄えある賞を頂き有難うございました！神戸エスペラント会会員の長年の苦勞が報われた感じがいたします。“Senlimo” 第一号が発行されたのは、1970年7月25日でした。38ページの活字印刷（15×21cm）の小さな、しかし立派なもので、当時の会員全員と思われる21名がそれぞれ記事を寄せていました。最初からこれだけの気の詰まった会誌であったからこそ、こんなに永く続けられたのだと驚きました。

機関誌を継続して発行していくことは、実に色々な条件が揃わないと出来ないものです。過去から現在へ、現在から未来へ、その継続していく志を持った会員が存在してのことです。現在、“Senlimo” は三つの週例会が回り持ちで編集業務を担当しています。原稿集め、編集、印刷、発送と毎回（奇数月）多忙な業務がありますが、最近はこれらも楽しくなっています。でもこれまでを思うと、そんなに楽しく、楽なものではなかったようです。どうしても一人の頑張り屋に頼る傾向があったようです。苦勞を分散して、楽しみ、喜びを互いに感じて初めて「我が機関誌 Senlimo」の出来上がる実感を味わえる会員が増えてきたのではないのでしょうか。

副賞の一万円分の図書券は、会員が楽しくエスペラント啓蒙活動に使えるように配布資料用に使うこととなりました。

本当に有難うございました。神戸エスペラント会を引き続き応援してください。

※2018年のKLEG賞は、廣高正昭さん(La Movadoで「モバード俳句」を60回連載、また“Kiel verki hajkon en Esperanto”を著作)と神戸エスペラント会(充実した内容の会誌を250号まで発行)に贈られました。

第106回日本エスペラント大会

10月12日(土)～14日(月・祝) 埼玉会館

第20回中国・四国エスペラント大会

10月26日(土)～27日(日) 琴平町文化会館

第68回東海エスペラント大会

10月26日(土)～27日(日) 名古屋市

第104回世界エスペラント大会

7月20日(土)～27日(土) フィンランド・ラハティ



分詞 について (4)

沖 恵明 (兵庫県)

3-4. 目的語の直後にくる分詞形容詞に語尾 *n* が付いている場合と付いていない場合の違いについて

・目的語直後に来る分詞形容詞に対格語尾 *n* が付いていなければ、その目的語の状態や動作に力点を置いて描写します。そして、対格語尾が付いていればその目的語自体に力点を置いた描写になります。

(例)

・語尾 *n* が付いていない例

a) *Mi vidis mian amikon kuranta sur la strato.*
私は友達がその通りを走っているのを見ました。
(「走っている」方に力点があります。)

b) *Mi vidis, ke mia amiko estas kuranta sur la strato.*

私は友達がその通りを走っているのを見ました。
(内容的に、a) と同じです。「走っている」方に力点があります。ただ、接続詞 *ke* を使った表現になっています。)

この a) と b) の文は同じ意味になりますが、a) は、*ke*(従属接続詞) がなくなり、単文となったので *estas* は省略されました。そして、「友達が走っている」という光景に主眼が置かれた文になっています。この文に対して

・語尾 *n* が付いている例

c) *Mi vidis mian amikon kurantan sur la strato.*

私はその通りを走っている友達を見ました。(力点は「友達」にあります。)

d) *Mi vidis mian amikon, kiu estis kuranta sur la strato.*

私はその通りを走っている友達を見ました。(内容的に、c) と同じです。「走っている」方に力点があるのではなく、「友達 *mian amikon*」に力点があります。その友達は関係詞 *kiu* を使った節で説明されています。)

c) の文において、*kurantan sur la strato* は直接 *amikon* を修飾した形容詞句になっています。つまり、*amikon* に主眼が置かれた文になっています。

他の例文を見てみましょう。

・ *Mi alparolis la virinon kaŭranta apud la arbo.* (別の表現では、*Mi trovis ke la virino estas*
2019.8

kaŭranta apud la arbo, kaj alparolis ŝin.)

私はその女性が木のそばでうずくまっているのを見て話しかけました。(木のそばでうずくまっていることに関心が向いています。)

・ *Mi alparolis la virinon kaŭrantan apud la arbo.* (別の表現では、*Mi alparolis la virinon, kiu estis kaŭranta apud la arbo.*)

私は木のそばでうずくまっている女性に話しかけました。(女性に関心があります。)

・ *Mi vidis viron kondukanta knabon en la parkon.* (別の表現では、*Mi vidis, ke viro estas kondukanta knabon en la parkon.* これは「導いている」という行為に関心があります。)

私は、男が子供を公園の中へ導いているのを見ました。

・ *Mi vidis viron kondukantan knabon en la parkon.* (別の表現では、*Mi vidis viron, kiu estis kondukanta knabon en la parkon.* この場合、男に関心があります。)

私は子供を公園の中へ導いている男を見ました。

3-5. 動詞単体と「*esti*+ 分詞形容詞」の比較

動詞単体と *esti*+ 分詞形容詞は、ある意味ではとても似ています。

a) *Mi perdis mian monon.* (過去形)

b) *Mi estas perdinta mian monon.* (現在完了形)
・日本語訳は、どちらも「私はお金をなくした。」となります。

・ a) は過去に起こった事実として捉えられています。

・ b) は「お金をなくした」という過去に起こった事実は同じであるけれども、*estas* が使われていることで、その状態が現在も続いているという気持ちを表現しています。

そして、分詞形容詞を受動形にすると、*perdita* になり、

・ *Mia mono estas perdita.*

私のお金がなくなった。

となります。つまり、お金が主語になります。このように気持ちによってさまざまなエスペラント表現ができます。

4. 分詞副詞

・分詞副詞は動詞の性質を持った副詞です。

・それも分詞接尾辞がついて継続、完了、未然などの表現をすることができます。

・分詞副詞も普通の副詞と同じ働きをしますが、動詞の性質を持っているので、動詞や分詞形容詞などを修飾します。

・また、二つの文を統合する場合、そして、主語が同一の場合であれば、一方の文の動詞を分詞副詞に変換して、分詞副詞句として他方の文に組み込み、その動詞を修飾することになります。つまり、主語が同じ単文や節を他方の文や節に統合した場合、統合された単文や節は、分詞副詞を使った句に変換されるということです。

・読者の中には分詞副詞で始まる句を節と捉えている方がいるかもしれませんので説明します。例えば：

1) 複文

Mi vokis la nomon de mia edzino, kiam mi alvenis al mia domo.(家に到着したとき、私は妻の名前を呼びました。)

主節と従属節のそれぞれに主語と動詞があります。

2) 分詞副詞を使った文

Legante libron, mi ŝatas manĝi panon.(私は本を読みながらパンを食べるのが好きです。)

Legante libron の部分には主語も動詞もありません。Legante は動詞の性質を持った副詞なので、直接主語を修飾できず、ŝatas を修飾します。そういうことで、節とは呼ばれません。節には必ず動詞が必要です。従って、Legante libron は分詞副詞句になります。

1) の従属節を句に変換して組み込む文を書きませんでしたね。こうなります。

・Alveninte al mia domo, mi vokis la nomon de mia edzino.(家に着いて、私は妻の名前を呼びました。)

では、能動形分詞副詞と受動形分詞副詞を使った文を例にとってもう少し詳しく説明します。

4-1. 能動形分詞副詞

・Masako gaje interparolis kun sia amiko antaŭ unu horo starante ĉe la angulo de la strato. (昌子は1時間前、その通りの角に立って友達と楽しく話していました。)

分詞副詞句 starante ĉe la angulo de la strato と副詞 gaje は動詞 interparolis を修飾しています。

・Li, interparolante kun sia edzino, promenas en la parko. (妻と話しながらその公園を散歩しています。)

interparolante kun sia edzino は Li の行為であるけれども、文法的には分詞副詞句として、動詞 promenas を直接修飾しています。

この interparolante に継続を意味する分詞接尾辞 -ant- が使われているので話が続いている状態を示しています。そして、この単語に使われている動詞 interparoli は自動詞状態継続動詞(線動詞)なので、その性質も受け継がれて、同じく目的語を取ることではできません。

・Manĝinte vespermanĝon, mi nun legas libron. (夕食を食べ終えて、私は今、本を読んでいます。)

これも Manĝinte vespermanĝon が動詞 legas を修飾している分詞副詞句です。この Manĝinte に使われている動詞 manĝi は他動詞で、現在形は「manĝas 食べている」という状態の継続を意味し非完結ですが、過去形になると「manĝis 食べた」と食事の完結を意味するようになります。このような動詞は『エス日辞典』(JEI)では線結動詞と命名されています。この manĝi という動詞を使った分詞も同じく目的語を取ることができます。この分詞副詞は他動詞の性質を持っているので、目的語を持つことができます。面白いと思いませんか。そして、能動分詞完了形接尾辞 -int- がくっついているので、その状態が完了したことを示しています。

・Trovinte sian perditan vestaĵon, ŝi sentis sin tre feliĉa.(失くした服を見つけて、彼女は幸せを感じました。)

この文の分詞副詞句 Trovinte sian perditan vestaĵon は sentis sin tre feliĉa を修飾しています。そして、Trovinte で使われている動詞 trovi は他動詞瞬間動作動詞(点動詞)ですので、目的語を取っています。また、分詞接尾辞 -int- は完了を意味しますので、その動作は終わったことを示しています。

・Ekstaronte de la seĝo, mi sentis kapturoniĝon. (わたしは、立ちあがろうとしてめまいを感じました。)

この文の Ekstaronte de la seĝo の句も sentis を修飾しています。使われている動詞 stari は自動詞状態継続動詞(線動詞)で「立っている」状態を表していますが、ekstari になると、「立ちあがる」という動作になり、自動詞動作動詞(点動詞)に変化します。そして、分詞接尾辞は -ont- となっているので、行為の予定を示しています。(続く)

フランス人カップルとの交流〈続編〉

松川 真木子 (大阪府)

以前にご報告致しましたフランス人カップル Laura Ldx kaj Benoit Rcd(Loro kaj Beno) との交流の続きをご報告させていただきます。

5月25日(土) 四国、中国地方を一周し、神戸より帰阪。約2ヶ月ぶりの再会を喜ぶ。とても暑い日でアイスを食べながら地図を横に旅行の話聞かせてもらった。お土産に可愛い絵柄のお皿を買ってきてくれていた。夕方からご近所さんと共にバーベキュー。ご近所さんにもエスペラントについて話し、知ってもらおう良い機会となった。

5月26日(日) 私は午前中出張。午後は昨夜のバーベキューで同席していた近所の方が庭にある茶室を見せてくれるとのことで、家に招いてくださった。炬をいれて簡単なお茶会をしてくださった。フランス人には、立派な日本式のお庭も印象深かった様子。夜は家族と一緒に回転寿司へ。

5月27日(月) 午前中は所用あり。昼食は素麺。午後から Loro は少し体調が良くない、と家でゆっくり。私は Beno と二人でアサヒビール吹田工場見学へ。タイミングが悪く工場のほとんどのラインが稼働しておらず、あまり見応えがなく残念だった。見学のあとのビールは美味しく頂きましたが…。夕飯はカレーで早めに済ませ、夕暮れから子ども達も一緒に万博公園にある日本一大きい観覧車へ。前から子どもにもせがまれていて私も乗ったことがなく良い機会だった。イルミネーションがとても綺麗で、眼下に太陽の塔も見え、大阪の夜景を楽しむことができた。

5月28日(火) 朝からヒッチハイクで東京へ向かった。宿泊先は私の姉の家。雨がざざ降りて心配だったが、私も仕事のため付き添うこともできず。朝の8時頃には出発。夜9時を回った頃、姉から到着の連絡あり。結構苦労したらしい。

東京ではフランスから Loro の家族がやって来て、一緒に東京と京都を観光すること。久しぶりの家族との再会を待ちわびている様子でした。

6月11日(火) 仕事から戻ると京都より既に到着。夕飯は鶏の甘辛煮など、普段の家庭料理。日本のお土産に、と二人にお箸をプレゼントした。

6月12日(水) 午前中、私は仕事。午後から学

校から帰ってきた子ども達と共に大阪市内にある津波高潮ステーションへ。大阪の水害について見学した。中之島を散歩して帰宅。夕飯は子ども達のリクエストにより再びガレットとクレープを作ってもらった。



6月13日(木) 京都に滞在中の Loro の家族も大阪へやって来て一緒に大阪市内観光。新大阪で待ち合わせをし、まずは大阪城へ。その後ミナミへ。夕方には家族と別れ帰宅。

夕食後は、皆でカードゲームをしたりしながら帰らん。最後の夜を過ごした。拙いエスペラントで色々な思いを伝え、翌日は私の出勤が早いので、朝は会えないだろうと涙で最後のお別れをした。

6月14日(金) 二人はフェリーで韓国へ。結局私は会えなかったが、家中掃除をしてくれシーツまで自分達で洗濯をしてから家を立っていた。とても礼儀正しい二人だった。手紙を残してくれていて、仕事から帰って読んで涙が止まらなかった。

エスペラントに自信のない私が、Facebook で知り合った二人とこの3ヶ月間でここまでの友情を築くことができたのは、やはりエスペラント特有の amikeco によるものだと思います。エスペラントの素晴らしさを身をもって実感しました。

共働き、家族内で私が唯一のエスペランチストということが、お客さんを受け入れるに当たっての心配点でしたが、案ずるより産むが易し、何とかなるものです…。『エスペラントの練習』という当初の目的を超え、彼等の経験や考え方を見聞きし、視野を広げることができましたし、家族、特に子どもにとって良い経験だったと思います。何より本当に楽しかったです。

心残りな点は、大阪に住んで長いのですが、いわゆる大阪観光をしたことがなくフランスからやって来た Loro の家族達に市内をうまく案内できなかったことです。どのように大阪を案内したら喜んでもらえるか自分なりの定番コースを考え、次の機会に臨みたいです。

エスペラント普及会 (EPA) 夏季合宿

8月23日(金)13時半受付～25日(日)13時まで、柴田内科循環器科研修センター(北海道札幌市西区西野1条7丁目)で開催する。募集人数:20人(宿泊者の上限は、16人。個室なし)。

参加費:(1日)500円(食費、宿泊費を除く)。

EPA会員は全日程参加者に限り、参加費1,000円。共催:エスペラント普及会、EPA 苫小牧支部。クラス:入門/後藤純子、初級/奥脇俊臣、中級/星田淳、会話/Kim Seonwook (Suno)。

申し込み:8月9日(金)までに、住所・氏名・電話番号・学年(職業)・生年月日・希望クラスをEPAへ連絡。エスペラント普及会〒621-8686 京都府亀岡市天恩郷、電話:0771-56-9074、FAX:0771-25-0061、E-mail:officejo@epa.jp

チェコのエスペランチスト夫妻が和歌山に

チェコ・プラハ近郊に住むエスペランチスト S-ro Jirka Blazek と妻 Tana さんが6月1日に関西空港に到着し、京都と奈良を観光した後に



左から江川、Tana、Jirka

和歌山市を訪れた。お世話になった京都の田平宅を6月8日に出発して和歌山駅で江川が引き受け、車で新和歌浦海岸や和歌山城などを案内した。チェコ



の彼らには海は大変めずらしく、ズボンをめくり上げて胫まで海水に浸かっていた。9日には真言密教の高野山を観光した。日本仏教や空海について造詣も深い Jirka さんだった。10日に九州に旅立ち、福岡、別府、熊本を巡った後、韓国・釜山やソウルを観光してヘルシンキ経由でチェコに帰国する。

[←江川治邦]

下関市での CEFR 試験、7人が受験

6月15日(土)に第8回世界同時 CEFR 準拠エスペラント試験(KER試験)がおこなわれ、下関市でも7人が受験した。 [←新田隆充]

イスラエルの青年 Ran luv-el が宿泊

関西エスペラント大会に参加したイスラエルの青年 Ran luv-el さんが、6月2日～5日まで大西真一さん宅に宿泊して近江エスペラント会のメンバーと交流した。3日は工藤寿士さんと八幡山、八幡堀などを散策、4日は大西が彦根城を案内した。4日夜の歓迎夕食会には、会員4人が参加して babilado を楽しんだ。5日午前には大阪に向かった。 [←大西真一]



エスペラントーフィンランド語会話帳

豊中エスペラント会の佐野寛さんが今年の世界大会用に『旅行用エスペラントーフィンランド語会話帳』を作成し、関西大会等で配布した。次のページでも見られる:
<http://teg.sakura.ne.jp/etc/esp-finn.htm> [←山野敏夫]

ロンドンの活動

豊中エスペラント会

5月21日(火)～6月4日(火)豊中市民活動情報サロン(豊中駅北口)でショーウィンドー展示。

目玉に、豊中市・島田小学校卒業生31人による「平和への思いを伝える巨大壁画」を取り上げた。

ウェブで「豊中とキッズゲルニカ」(http://teg.sakura.ne.jp/info/toyonaka_guernica.htm) というページも公開している。 [←佐野寛]

福岡エスペラント会

5月14日(火)10時半～12時半初心者向け1日講座、アクロス福岡。プリント「パノラマ方式」を使っでの学習。受講生3人、講師武藤たつこ。

5月26日(日)16時～19時、福岡市国際会館で月例会、8人参加。“La Espero”、第93回九州大会の感想、歌“Esperanto estas lingvo por ni”、輪読“Katrina malfruas”、作文練習(R05月号の課題)。 [←武藤たつこ]

Vortkruca enigmo

Redakcio

Vicigu adekvate 11 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros nomon de aparato, kiu agrabligas çambbron.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo çis la 20-a de aŭgusto, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retpoŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4	5	6	7
8			*		9	10
	11			*	12	13
14	15		16		17	
18	*				19	20
21			22		23	
24		*		25		26
27	*		28		29	30
		31	*			

Horizontale: 1. Tago inter mardo kaj ĵaŭdo. (x) 8. Besteto kun ok kruroj.(x) 9. Kanto, kiun kantisto sola kantas en opero.(x) 11. Parto de homa korpo inter kokso kaj subo de brusto. (x) 13. Du~horo estas tridek minutoj.(x) 14. Prefikso signifanta komencon de ago.(x) 16. Flava frukto, kultivata en tropikaj landoj.(x) 18. Dekoble cent.(x) 19. S-ro Naruhito estas la ~o de s-ino Masako.(x) 21. Folion kaŝu en arb~o. (x) 22. La unua ~o pri Esperanto estis eldonita en 1887.(x) 24. La vendejo funkcias en ~o kaj nokto.(x) 25. Pronomo de la dua personalo.(x) 26. Sufikso signifanta membron.(x) 27. Unu el la gramatikaj finaĵoj de verbo.(x) 29. Pronomo vira.(x) 31. En la universitato studas kelkmil 2019.8

~oj.(x)

Vertikale: 1. Scienco pri nombro kaj grafikaĵo. (x) 2. Mi paŝis sur sablo kaj sabl~oj eniris en la ŝuojn.(x) 3. Besto simila al muso.(x) 4. Nematura viro.(x) 5. Kompare kun la aliaj libroj, ĝi estas ~e facila.(x) 6. Prepozicio pri nombro aŭ kvanto.(x) 7. Malo de "komenco". (x) 10. Grupo de homoj kun sama interesiĝo. (x) 12. Virkoko kokerikas, kok~o elmetas ovon. (x) 15. Metala aŭ leda vesto por protekti sin en batalo.(x) 17. La ~o sur la Tero konsistas el nitrogeno kaj oksigeno.(x) 20. La plej alta punkto aŭ grado.(x) 23. Sur la muro de la preĝejo estas ~oj pri sanktuloj.(x) 28. Participo futura.(x) 30. En nedefinita loko.(x)

La solvo al la junia enigmo: BAMBUO

La ĝustan solvon donis 15 legantoj:

水渡 篤子、武藤 たつこ、山野 敏夫、CA、濱田 國貞、TADA、松川 まきこ、sayuri、西 千寿子、Grebo、森 幹男、前藤 寛、本田 照美、平井 倭佐子、Kacu

O	M	B	R	E	L		O	K
B	A	L	A		A	S	T	R
S	T	U	D	E	N	T		A
T	E		I		T	A	S	K
I	N	G		D	E	L	T	
N		A	P	E	R	E	J	
	T	R	E		N	U	L	
A		A	R	K		T		E
M	U	Ĝ		E	L	A	S	T

楽しい作文教室 (96) 成績

10 人の方から応募がありました。() 内は留意事項です。

うん、良いね：水渡 (② transis)、ヒー坊、Ivajo。
 良いね：Drako (①時制)、CA (② une)、Eiko、Celejo、Haveno (④ kokido)、ikona、alfa(katedo)。
 もう一息：無し。
 キラリ賞：水渡 (①)。

Mikspoto (当欄は敬称略)

★関西エスペラント大会関連の6月2日付新聞記事2件。『京都新聞』は「エスペラント関西大会 国際語可能性を探る」と題し、吾郷孝志が講演でエスペラントのつながりを使って欧州を訪問した思い出を語ったことなど。『洛タイ新報』は野田淳子がギターを手に歌う大きな写真を中心に、「エスペラント都市」を名乗るドイツのヘルツベルク・アム・ハルツ訪問譚やエスペラント版狂言「花子」など。

[←相川 節子・西千寿子]

★6月3日付「うたごえ新聞」の「私とこの歌」欄は奈良蟻の会合唱団で歌った「ヴェルダ・マーヨ〜長谷川テルの歌」について田端昭子が紹介。

[←田平 正子]

★6月9日(日)付『日本経済新聞日曜版』のVEGAN特集で「エスペラント×ヴィーガン」と題してSOJO(ソーヨ)が写真入りで紹介された。

「2017年、早稲田大学近くにエスペラントヴィーガンカフェ『SOJO』が開業した。店主は元市役所職員の斎藤義典さん。日英エスペラントのメニューを置く。『多様な言語の平等を掲げる人工言語のエスペラントはヴィーガンに通じる』。一方のファンは他方にも関心を持つはずと期待する。」

[←北川 郁子・斎藤 義典]

★6月20日付「しんぶん赤旗」に、『蟹工船』を

楽しい作文教室 10月号課題 (8月20日締切)

- ①子猫のためにプラスチックボールを買った。
- ②しかし子猫はそのボールより紙玉を好んだ。
- ③その子猫は投げた球を捕らえる事ができた。
- ④その球を口にくわえて私に持ってきた。

(ヒント) プラスチック *plasto*、ボール *pilko*、紙玉 *paperbulo*、preferi, ĵeti, kapti, teni, porti を調べましょう。

日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811 塚本 猛

[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

島津泰子と共同でエスペラントに訳した堀泰雄の記事。5月25日に関東大会でインタビューを受けた。

[←堀 泰雄]

KLEG 事務局だより

★6月1,2日に宇治市生涯学習センターで開催された第

67回関西エスペラント大会では、例年どおりKLEG書店が開設され、116,410円の売上がありました。

★よく売れたのは、“Mil papergruoj” 4冊、“Krabŝipo” 3冊、“Atestas atombombito koredevena Pak Namĵu” 3冊でした。

★書店の設営・運営には、事務局の大西真一さん、大畑賀代子さん、田熊健二さん、東藤薫久さんのほか、吉川獎一さんのご協力を得ました。

KLEG 後援会へのご寄付

(2019年6月、敬称略)

匿名	2,200円(切手として)
柴山純一	600円
石川尚志	200円

ご支援、ありがとうございます。

第68回関西エスペラント大会

2020年6月13日(土)~14日(日) 高槻現代劇場

第105回世界エスペラント大会

2020年8月1日(土)~8日(土)

カナダ・モントリオール

第107回日本エスペラント大会

2020年、名古屋市

Kurantaj Vortoj

飛行機雲 *vapora nuboj*; *aviadspuro*

入道雲・積乱雲 *kumulonimbuso*

罌雲 (いわしぐも)・巻積雲 *circuskumuluso*

霧雲・層雲 *stratuso*

アンドロメダ星雲 *andromeda nebulozo*

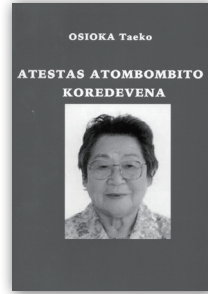
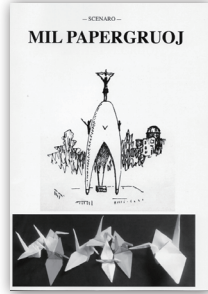
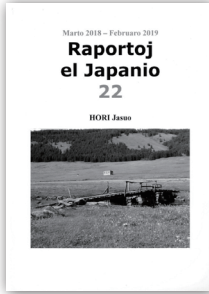
雲母 (うんも) *glimo* (鉱物)

雲形定規 *kurbilo*

雲上人 (うんじょうびと) *kortegano*; *nobelo*

雲水 (うんすい) *pilgrimanta bonzo*

オートファジー *aŭtofagio* (細胞などの自食現象)



★ 新刊・新着 ★

Raportoj el Japanio 22 1300 円
堀泰雄の「報告」最新刊。東日本大震災被災地の訪問記、雑誌インタビュー記事、旅の記録、文芸作品など多彩な内容。A5判、208p.

Lingvo Stilo Formo 1000 円
Kalocsayによるエスペラント論考集の増補復刻版(原版は1970年ピラート社刊)。“Esperanta vortfarado” “La evoluo de nia poezia lingvo”など。第67回関西エスペラント大会記念品。日本エスペラント図書刊行会発行。A5判、181p.

Mil papergruoj 600 円
エスペラント訳シナリオ「千羽鶴」(田中貞美訳)。少女は病の回復を願い折り鶴を折りつづける—佐々木禎子がモデルとなった原爆の子の像の実話に基づく映画脚本。scenario → scenaroなど用語を現代化。リバーロイ社発行。A5判、55p.

Amo kaj malamo 1200 円
人気作家 Julian Modest の最新刊。豪華な誕生日パーティーの夜、富豪は脅迫状を受けとる。程なく彼は殺害され、犯人の捜索がはじまる。殺害者はだれなのか、その動機は……。A5判、111p.

★ 夏の陽射し、平和に思いをめぐらす ★

Atestas atombombito koredevena PAK Namju 600 円
忍岡妙子『在日被爆者朴南珠の証言』。弟妹と被爆、証言活動をつづける朴南珠の声を次世代へ。

Notoj pri la delto 400 円
広島で被爆した岡田春の手記「デルタの記」。

Vojaĝo en Hiroshima 800 円
原爆資料館などをめぐるガイドブック(新版)。

エスペラントと平和の条件 1100 円
寺島俊穂著。「平和学からみたザメンホフ」など。

La Konstitucio de la Regno Japanio 600 円
NUN-vortojの新訳「日本国憲法」。原文対訳。

Pacmesaĝoj tra la mondo 1500 円
堀泰雄が世界大会などさまざまな機会に集めた平和を願うエスペランティストの声。

★ 世界へ伝える — 堀泰雄の著作 ★

Raportoj el Japanio 19 1300 円

Raportoj el Japanio 20 1500 円

Raportoj el Japanio 21 1500 円

3・11以降毎年の状況を丹念にまとめた「報告」。
※ **Raportoj el Japanio 1 ~ 18** も在庫あり(1200 ~ 2200 円)。

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート



★ 7月号の奥付で、関西エスペラント連盟のメールアドレスが違いました。esperanto@kleg.orgと訂正します。

★ 紙面の都合で、「語尾なし単語の使い方」は休載します。(相川 節子)

発行所：ラ・モバード社 編集：相川 節子 発行人：染川 隆俊 定価280 円 送料62 円 1年3800 円 送料共本局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
電話 (06) 6841-1928 ファクス専用 (06) 6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.org
振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://www.kleg.org
九州支局：九州エスペラント連盟内 859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド2-190 盛脇保昌方 電話 (0957)43-4352
中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 771-0371 徳島県鳴門市北灘町榎木字観音面14-1 木谷 幸子方 電話 (088)688-1098